# Euskal Erria

FUNDADA EL 14 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Año XVI | MONTEVIDEO, FEBRERO 15 de 1927 | No. 515


## LA PARROQUIA DE SUHESCUN

(BAJOS PIRINEOS)



Mr. Gieure, Obispo de Bayona, acaba de donar a la Parroquia de Suhescun una hermosa estatua de San Francisco Xavier, asistiendo personalmente a su bendición, como premio a la generosidad de esta Parroquia a la obra de las "Vocaciones Sacerdotales".




Administrador: MANUEL MUJICA

MONTEVIDEO, 15 DE FEBRERO DE 1927

AÑO XV
Nº. 515

REDACCION: SAN JOSE 1168


# Sobre nuestro Instituto de Enseñanza "Euskal Erría"

## Fines del mismo

El deber primordial que se imponen las Religiosas que dirigen este establecimiento es el de suministrar a las alumnas una buena educación cristiana y una instrucción sólida para que sean útiles en el porvenir.

La educación intelectual se da de acuerdo con el Programa de Enseñanza Primaria del Estado, abarcando, además, Historia y Geografía baskas, idiomas basko y francés así como toda clase de labores, siguiendo los métodos de la pedagogía moderna.

La educación moral con la influencia del buen ejemplo; el cariño recíproco entre las profesaras y las alumnas; inculcándoles amor, respeto y obediencia a los padres, y con la práctica de las virtudes cristianas.

**Condiciones de ingreso**

1.º Las alumnas pueden ser pupilas, medio-pupilas y externas.
2.º Se admiten varones hasta la edad de ocho años.
3.º El año escolar comienza el primer día hábil de Marzo y terminará el 31 de Diciembre.
4.º Las colegialas presentarán a su ingreso:
a) La fe de bautismo.
b) El certificado de vacuna.
c) El certificado del año cursado.
5.º No se admiten niñas que hayan sido expulsadas de otros colegios.
6.º Se exige regular asistencia a clase y la más perfecta puntualidad en el cumplimiento del horario.
7.º Cuando una alumna por cualquier causa no asista al colegio los padres o encargados deberán comunicarlo a la Madre Superiora.
8.º No se permite a las alumnas recibir, ni dar, ni enviar cartas, billetes u otros objetos sin permiso de la Superiora.
9.º Queda igualmente prohibida la posesión de novelas, revistas y libros de cuentos.
10.º La correspondencia está sometida a la intervención de la Directora.
11.º Se prohibe el uso de alhajas y en caso de infracción no se responde de su pérdida; tampoco podrán conservar en su poder ninguna cantidad de dinero.
12.º La cuota mensual deberá abonarse por adelantado el primer día hábil de cada mes.
13.º La que retardase su entrada, así como la que saliera definitivamente del colegio, no tendrá derecho al reintegro del mes comenzado y no concluido.

14.ª A su entrada las medio-pupilas abonarán $ 5.00 como derecho de ingreso y las externas $ 2.00.

15.ª Tanto las medio-pupilas como las externas llevarán el mismo uniforme que las pupilas y delantal blanco durante las clases.

16.ª Por exigirlo la uniformidad del colegio todas las alumnas usarán velo blanco en la capilla.

17.ª Las medio-pupilas traerán cubierto completo y servilleta.

**Ajuar para las pupilas —**

Un colchón de lana de 1.80 m. por 0.80 m.
Una almohada, tres fundas, dos mantas de lana y una de algodón.
Media docena de sabanas.
Cuatro toallas.
Un traje y una toalla de baño.
Seis servilletas.
Media docena de camisas.
" " " de calzones.
" " " enaguas.
Tres camisas de dormir.
Tres camisetas.
Seis pares de medias blancas y seis pares negras.
Docena y media de pañuelos.
Dos peinadores.
Dos bolsas para ropa de lavado.
Cuatro delantales blancos según modelo para uso diario.
Un velo blanco.
Un vestido uniforme negro, dos blusas blancas para verano; un sombrero negro y otro blanco todo según modelo.
Dos pares de guantes blancos.
Un neceser de limpieza y otro de labor.
Cubierto y aro para servilleta.
Todos los objetos serán marcados con el número que le designe la Dirección; ésta no responde de los marcados.

**Honorarios—**

| | | |
|---|---|---|
| Pupilas | $ | 22 — |
| Medio-pupilas | " | 12 — |
| Externas: Párvulos | " | 2 — |
| Externas: Clase elemental | " | 3 — |
| Externas: Clase superior | " | 4 — |

**Clase de adorno —**

| | | |
|---|---|---|
| Piano (según año | $ | 4 — 5 — 6 — |
| Solfeo " " | " | 2 — 3 — 6 — |
| Idiomas | " | 5 — |
| Dibujo o pintura | " | 5 — |
| Corte y confección | " | 5 — |
| Repujado | " | 5 — |
| Mecanografía | " | 3 — |
| Uso del piano | " | 1 — |

**Disposiciones generales —**

1.ª Mensualmente los padres o tutores recibirán un informe detallado sobre conducta y estudio de la niña.

2.ª Las niñas escribirán a sus padres por lo menos dos veces al mes.

3.ª El día designado para las visitas de la familia es el domingo de 14 a 16; sin embargo, no están incluidos los padres o tutores que viven fuera de la Capital.

4.ª No recibirán visitas de ninguna otra persona sin autorización escrita de sus padres.

5.ª El cuarto domingo del mes podrán salir de las 9 a las 19 horas, en compañía de personas autorizadas.

6.ª La niña que no regresare al colegio a la hora indicada se le privará de una o más salidas, siempre que la causa que haya motivado el retraso, no estuviere plenamente justificada.

7.ª Cuando la mala conducta y aplicación deficiente origine bajas clasificaciones no se le concederá a la alumna la salida reglamentaria según el criterio de la Dirección.

8.ª Los que deseen que sus hijas o encargadas permanezcan en el colegio durante las vacaciones deberán avisar anticipadamente.

9.ª Previo aviso, será remitida a sus padres o encargados en caso de irreligión, inmoralidad, pereza, cuando la niña se mostrase incorregible.

10.ª Los libros, material de clase y otros gastos anexos corren a cargo de la familia.

11.ª Se encarga el colegio, de prestar cama, mesita de luz, ropero, mesa de escribir, etc., mediante la retribución de $ 1 mensual.

12.ª El establecimiento prefiere que los padres o encargados manden lavar la ropa, pero en caso de no serles posible, el colegio se encargará de ello mediante la retribución de $ 3 mensuales.

13.ª Las familias que manden dos o más niñas se les hará una rebaja prudencial.

14.ª Habrá servicio de automóvil para el transporte de las niñas dentro del radio de la ciudad, según tarifa establecida.

15.ª Las alumnas se dedicarán a las labores manuales con el cuidado que exige su importancia para la mujer en la familia; se ejercitarán principalmente en la costura, y si bien podrán aprender labores de adorno

no se les permitirá éstas salvo la voluntad de sus padres, antes que estén adiestradas en las de utilidad.

16.° La enseñanza del basko y frances, así como las lecciones de bordados y encajes están comprendidas en la pensión; no obstante, si alguna señorita no matriculada deseare aprender estas clases de adorno abonará por cada una de ellas $ 5, mensuales.

17.° Todos los dias festivos las niñas medio-pupilas y externas que pasen de seis años serán exactas en concurrir á la misa que se celebre en la capilla del colegio.

**Medios de emulación —**

La emulación, conocido estímulo para los adelantos de la juventud, se excita por medio de clasificaciones mensuales, exámenes y recompensas trimestrales.

Se distribuyen premios al finalizar el curso.

Se les notifica a los padres o encargados de las alumnas que no tienen derecho a la BANDA DE HONOR las que no hayan ingresado en la primera quincena del curso o no conserven buena asistencia durante el año escolar.

**Horas de entrada y salida —**

Las alumnas externas permanecerán en el colegio de 9 a 12 y de 14 a 17. Las medio-pupilas entrarán a las 9 y se retirarán a las 17.

Los jueves a la tarde los alumnos son llevados al pintoresco y saludable Parque de Malvín, donde encuentran todos los atractivos que sus espíritus infantiles requieren como: hamacas, paso-volante, tobogán, anillas y otros variados juegos a fin de proporcionarles unas horas de solaz.

**Consideraciones finales —**

"EUSKAL ERRIA" no omite esfuerzo para dar cumplimiento a las finalidades que se han propuesto sus fundadores y directores.

Ha puesto al frente de su "Instituto de Enseñanza" el personal docente de una de las más prestigiosas Congregaciones de Europa y lo ha vinculado desde el primer momento a las autoridades técnicas escolares del Uruguay.

Además de los cursos que marcan sus programas, de vez en cuando, se dan conferencias por destacados representantes del Magisterio Nacional y otras personas preparadas.

Presta preferente atención al fomento de los juegos y de las sanas costumbres vascas sin descuidar el amor a la patria.

Por último, por mediación de la benemérita "Comisión de Señoras", de la sección "Beneficencia e Instrucción", este centro de cultura tiende su mirada fraternal hasta el hogar de los niños, vinculándose con sus padres, según los preceptos de la pedagogía moderna, para que todos los directamente interesados en el porvenir del niño, colaboren en un mismo esfuerzo, de modo que la resultante sea en bien y progreso colectivo.

Su primer año de prueba así lo confirma, como lo han constatado las familias que han concurrido a sus conferencias, a sus fiestas escolares y a sus exámenes. La inspección de escuelas particulares y un grupo de representantes del Magisterio con el prestigio de su autoridad así lo han ratificado en los exámenes de fin de año.

# Se acerca la apertura de los cursos

Unos días más y habrán terminado las vacaciones, necesarias para todo organismo humano, y comenzarán los cursos de nuestro Instituto de Enseñanza que dirigen las Religiosas "Hijas de San José".

Los alumnos que se matricularon son ya numerosos, y esto justifica que nuestro Colegio cuenta con la simpatía general.

Pero es preciso trabajar con mayor empeño, si cabe, en estos quince días que nos faltan para la iniciación del curso escolar.

Que se redoble la propaganda en el sentido de obtener nuevos alumnos, de manera que no pierdan un solo día de clase y obtengan, al finalizar el curso, el premio que merecen.

Esperamos esa propaganda y estemos seguros de que, triunfando nuestro Instituto de Enseñanza se habrá difundido la cultura vasca en nuestro ambiente.

# La Pelota Vasca

## El juego antiguo y el juego moderno.-"Está prohibido jugar al ble"

Esa interdicción habia sido fijada en la mayoría de los frontones del país vasco, hacia el año 1860, para detener la invasión de la "chistera", e impedir así los progresos del nuevo juego.

Pero esa inscripción debía desaparecer muy pronto, como sucedió en Espelette, donde el doctor David, alcalde del lugar, la hacía borrar allá por el año 1863, y si bien en la mayoría de las aldeas continuaba recordando la prohibición, era casi siempre sin resultado.

En efecto, un muro que se levanta en una plaza pública y contra el cual los pelotaris tenían el derecho de jugar partidos a mano limpia, con rasqueta o con pala, constituía una tentación de todos los instantes, y los niños no podían resistir al deseo de ejercitar su destreza y su fuerza naciente con el nuevo sistema que se difundía de más en más. Demasiado jóvenes para jugar al "largo" empleando los guantes de cuero, que son muy pesados y que no podían ser manejados sino por brazos vigorosos de jóvenes o de hombres hechos, en cambio les era posible desde la edad de 10 u 11 años dar libre curso a sus precoces instintos de pelotaris haciendo uso de la "chistera", que era liviana, y sin fatigar sus tiernos músculos imprimían a la pelota una fuerza y una velocidad sorprendentes.

Algunos años más tarde esos niños se convirtieron en jóvenes hermosos y en atletas, cuya destreza y cuya ciencia del juego no iban en zaga a las de sus mayores.

Por otra parte sabemos que los más renombrados campeones del guante de cuero emplean también la "chistera", que en nada disminuye su calidad deportiva y su maestría; tales como Mattica, en el Norte de los Pirineos, y en el Sur, Chiquito de Azpeitia, que realizan proezas sorprendentes con la "cesta" del "ble", sin abandonar por eso el juego del "trinquete" con el guante de cuero.

Desde entonces resulta muy fácil comprender las razones que favorecieron la implantación del nuevo juego y que contribuyeron a vulgarizarlo. Proceden todas ellas de una lógica natural y se desprenden de la evidencia misma de los hechos.

1.º Para el antiguo juego era necesario disponer de un espacio considerable. Para el nuevo juego las dimensiones son mucho más reducidas.

En efecto un partido de la "choa" con guantes de cuero podía ser jugado fuera de la plaza del pueblo, en pleno campo, siempre que el terreno fuese suficientemente plano y resistente, y que la línea de los lados tuviera por lo menos 80 metros de largo.

Un partido de "rebote" no podía efectuarse sino en una plaza que tuviera en uno de sus extremos un muro poco elevado, contra el cual se luchaba, y cuyo costado no podía tener una longitud menor de 90 a 100 metros.

El "ble", por el contrario, requería un sitio mucho más restringido; además, como en esa época las "chisteras" eran planas y las pelotas poco fuertes, un largo de 50 metros bastaba ampliamente; los niños se contentaban con un espacio aun menor, transformando en frontones las paredes y los patios de las casas.

Esta cuestión de espacio es más importante de lo que parece en el primer momento, pues hay que tener en cuenta que el país vasco, situado, como está, en una región montañosa, es muy accidentado, y las aldeas muy a menudo edificadas en el flanco de los ribazos, por lo que es más difícil encontrar extensiones llanas donde puedan establecerse plazas de pelota de grandes dimensiones.

2.º En el juego antiguo eran necesarios dos bandos de cuatro a cinco jugadores cada uno, lo que hacía un total de 8 a 10 figurantes.

En el "blé" pueden jugar dos contra dos o tres contra tres, es decir, cuatro o seis figurantes, lo que permite organizar y equilibrar un partido con más facilidad.

3.º El antiguo juego requiere un vigor de brazos poco común para lanzar la pelota a distancia, como también una gran destreza y un golpe de vista muy seguro para tomar la pelota al vuelo.

En el "ble" esas mismas cualidades son evidentemente necesarias, pero en menor grado, y se puede practicar ese juego desde la edad de 10 u 11 años.

4.º Los guantes de cuero para el juego antiguo costaban muy caros, y a causa de su peso no eran utilizados sino por los adultos.

La "chistera" del nuevo juego es de un precio accesible para todos, hasta para los niños, cuyo brazo puede también manejarla con soltura.

5.º Las reglas del juego antiguo son muy complicadas, y la fiscalización de su cumplimiento necesita en la plaza la presencia de numerosos jueces y las reglas del juego son mucho más simples.

6.º En el juego antiguo, como los jugadores son más numerosos, cada uno de ellos tiene menos desgaste, los puntos son más cortos, el tiempo de

reposo, especialmente en los pases de un lado al otro, más largo.

En el nuevo juego cada uno tiene más ocasiones de actuar y, por lo tanto, hacer resaltar sus cualidades deportivas, los puntos son más largos, los descansos escasos y el interés más sostenido.

Sería muy fácil exponer aún otras razones; pero éstas bastan para hacer comprender que, gracias a las facilidades y a las ventajas que ofrece el "blé", éste se haya popularizado y difundido tan pronto, tal vez en detrimento del "laoho" y del "rebote".

Pero me guarderé muy bien de exagerar la comparación entre el antiguo juego y el nuevo, y menos erigirme en árbitro para condenar al uno y exaltar al otro, pues, estimo que los dos tienen su carácter propio, que no se excluyen necesariamente y que, por el contrario, pueden coexistir, suscitar sin duda preferencias, y que los dos, con toda seguridad, son susceptibles de provocar nobles emulaciones, emociones fuertes y sanas, hermosas sensaciones de arte a aquellos que admiran sinceramente el juego de pelota y que son capaces de apreciar todas las finezas de su juego.

Un eclecticismo demasiado severo sobre esta materia sería injusto y casi ridículo.

En prueba de ello os diré que me gustan los viejos jugadores y que tengo veneración por ellos.

Lamento no ser de la opinión del doctor Alejandro San Martín, que en una conferencia que dió en el Ateneo de Madrid el 1.° de Abril de 1889 se expresó en estos términos: "El juego de pelota tiene cuatro formas principales: largo, rebote, trinquete y blé. La más conocida es el juego de pelota contra la pared; pero este juego no es higiénico, ni mucho menos artístico: es defectuoso y algún tanto nocivo, además de ser violento y muy rudimentario.

Y lo mejor, seguramente, entre jugadores que pelean no será que tiren contra un muro, volviendo la espalda a los contrarios, tropezándose entre sí y teniendo que tomar aliento, sentados y arropados en una manta, cuando la competencia se sostiene unos instantes, lo cual acredita que el interés del juego tiene por medida los accesos de fatiga de los jugadores.

"En cambio, los jugadores a "largo" se miran cara a cara, se sitúan a distancia mayor, corren con más libertad, no se estorban entre sí, andan en cada partido muchos kilómetros sin cansancio y sostienen el interés de la diversión con incidentes muy variados, que producen emociones bastante repetidas.

Verdad es que para sentir esas emociones, es preciso tener el gusto muy formado; pero dicho sea sin ánimo de deprimir cosa alguna, el "blé" viene a ser la "zarzuela", el "rebote" y "trinquete" la "opereta", y el "largo" la gran ópera en el juego de la pelota, con cuya comparación se aprecia bien el alcance de estas diferencias".

La mayor parte de esas afirmaciones son muy discutibles y podrían dar lugar a largas polémicas. Peña y Goñi, por otra parte, ha revelado las principales inexactitudes en su trabajo "La pelota y los pelotaris", y ha hecho justicia. Volveremos sobre este asunto cuando estudiemos, después de este rápido bosquejo, cada juego en detalle.

Sin consentir jamás en sacrificar nada del pasado, fieles al espíritu de la más pura tradición en sus sucesivas manifestaciones, admirando la majestad que preside a un partido del antiguo juego, no podemos dejar de reconocer que al nuevo juego no le falta ciertamente dignidad, que desde el punto de vista atlético forma tan buenos campeones y desde el punto de vista estético produce sensaciones de arte tan fuertes y tan bellas como las de su predecesor.

En cuanto a la "chistera", lejos de considerarla como una degenerada, la reivindicamos como enteramente nuestra.

El guante de cuero se ve, sin ninguna duda, en el país vasco, pero lo encontramos en uso en los pueblos absolutamente extraños a nuestra raza, en Bélgica, por ejemplo. ¡Quizá nos haya sido importado en otra época! La "chistera", por el contrario, ha nacido en nuestro suelo, es bien nuestra.

Por otra parte, ¿qué importan las contingencias? Lo principal es que el espíritu permanezca tal como ha sido concebido y vivido por nuestros antepasados, y que continúe desarrollando su vitalidad bajo todas las formas del juego de pelota. No ha muerto ninguno de esos juegos. Se juega al "largo", al "rebote", al "trinquete", al "blé", y desde hace algunos años con mucha mayor actividad.

En cuanto al alma de la raza se conserva también en la misma, tal como lo hacía notar el abate Bardachar en el discurso que pronunció en septiembre de 1925 con motivo del Congreso de la Federación Nacional de Pelota Vasca en San Jean Pied de Port:

"Y ahora, alrededor del frontón donde se desarrollan las fases de un partido de pelota, bajo la misma atmósfer [illegible] onante como si se tratara del destino de un país, prestad toda vuestra atención.

"Por encima de ese rumor profundo de la muchedumbre apiñada en las gradas, ¿no oís elevarse, como un murmullo patético, la voz de las generaciones? Invisible séquito, innumerable asistencia [illegible] los abuelos que nos han hecho lo que somos, que han trazado el camino abierto ante nosotros y que nos esperan allá donde han ido. Ah, creedlo, ellos nos ven y reconocen los rasgos de sus

propios rostros. Reconocen su alma, pues, sus gustos, sus costumbres y sus pasiones son los nuestros. Hemos conservado el mismo culto voluntario del ideal que ellos han servido. Y nosotros mismos, saboreamos, con los ojos cerrados, el honor de sentirnos los hijos de aquellos que fueron hombres de cuerpo sano y corazón recto".

E. Blazy,

Vicepresidente de la F. E. F. B.
(De "La Prensa", de Buenos Aires).

## PINTURA VASCA
# LOS ZUBIAURRE

No se necesita de extraordinario poder de penetración para dar con la clave del fervor cultural de los que trabajan conscientemente en una obra de renacimiento popular. En esto, la cultura es todo, porque es conocimiento que despierta y fortalece la conciencia colectiva, por un lado, y por otro, porque es manifestación, ante las gentes extrañas, de esa personalidad. La cultura nos da a conocer a nosotros mismos, descubriéndonos, con esto, el manantial del amor que surge de la idea, prende en ella y vive y se acrecienta con este reconocimiento. Además, la cultura nos descubre a los otros, con nuestra modalidad ética, con nuestro genio, con el caudal de nuestro tesoro propio.

Cuando un pueblo se haya desvanecido más, viviendo fuera de sí, la cultura hará reaccionar con fuerza mayor su espíritu desde el instante en que llegue a conmoverle con su toque sustancial, con la revelación de su alma, mediante un esfuerzo de reflexión por el que se llegue a comprender como cosa viva distinta de cuanto le rodea. Y cuando ese pueblo tenga una personalidad más singular y brillante, la obra de cultura que lo exhiba desperiará con mayor ímpetu el fervor de la admiración extraña, en la que aprenden a estimarse como en un espejo los que no saben ver en sí su propio espíritu.

Por esto que se insinúa aquí, y por lo que el discreto lector deduce de lo indicado, creemos que en la labor renacentista lo es todo. Es fuera estimación y amor, y dentro, lo más eminente del hombre, conciencia. Conocido y sentido esto, o sentido no más por instinto, que es la razón de que no la tienen o no la ejercen, como si no la tuvieran, el pueblo se va entregando a la cultura con que renace.

Rama suya, de transcendencia maravillosa, es la artística, única forma en que nosotros los vascos vamos lentamente rindiéndonos a la cultura. Se orienta la arquitectura leyendo en las escasas líneas raciales su espíritu, y triunfa magníficamente en la pintura y en la música.

José Ortega y Gasset, que sabe muchas cosas, entre ellas escribir primorosamente en castellano, pero que desconoce en absoluto el idioma vasco y olvida cuán peligroso es hablar de lo que no se sabe, estima, según leemos, que ser vasco es, sin más, una renuncia nativa a la expresión verbal. ¿Razon? La de que el euskera, idioma del misterioso pueblo vasco, apenas sirve para nombrar las cosas materiales.

Muy rudimentaria es la cultura literaria euskérica, y esto es de lamentar por lo que padece la cultura general vasca y porque, contra el sentir de Ortega y Gasset, desconocedor del euskera, es este, a juicio de lingüistas como Cejador, catedrático de la Universidad Central, que bien conoce nuestro contradictor, un idioma de excelencia y riqueza tal, que a su lado el latín y el mismo griego —nada se diga de las hablas modernas— son guiñapos de lenguas.

Decíamos que la pintura vasca avanza triunfalmente. Un gran éxito de Ramón de Zubiaurre, que ha presentado, una vez más cuadros suyos en Buenos Aires —anteriormente lo hizo con su hermano Valentín en 1920—, nos lo recuerda. Y los términos en que la Prensa argentina se ocupa de los triunfos de Zubiaurre confirman el valor, a nuestro juicio inapreciable, de la cultura vasca en orden a la glorificación de la raza por los pueblos extraños. Los artistas vascos la dan a conocer al extranjero, que así estima a nuestro pueblo por lo que es, siendo, naturalmente, la primera consecuencia del reconocimiento de nuestra personalidad el que se extiendan de este modo por todos lados los vínculos de solidaridad afectiva, que, ante todo, afirman universalmente el derecho a la vida de nuestra raza.

Cuán bien sea entendida la misión de la cultura artística lo vemos en el trabajo que "La Prensa", el formidable diario bonaerense, dedica con el motivo indicado a los hermanos Zubiaurre.

"Toda el alma vasca —dice— está en los cuadros de los Zubiaurre, aromada de tradición como estaba en los de Giotto toda el alma de la Umbría"

"No siendo sino un reflejo de inferioridad, siempre igual en la certeza de su ruta, la obra de estos artistas —ha dicho uno de sus críticos— es, ante todo, obra de espíritu. En todo lo que pintan los Zubiaurre, nos dan un tesoro de emoción, y, así, sus cuadros aparecen hoy, junto a las vacías expresiones vanguardistas, como joyas de otra época muy raras y preciosas. Y son, en verdad, como obras de orfebrería, trabajadas con un respeto profundo de la materia, con una dicha profunda del color, del aire, de la forma, de todo, en suma, lo que hace que la Naturaleza nos parezca intensa y candorosa en su hermosura. Todo en su obra dice que para ellos el arte no tiene su objeto en sí, en su simple expresión material, sino que es primordialmente un medio, el medio de entrar en la esencia de la vida y ofrecérnosla luego en correlación con nuestros instintos y sentimientos.

Entran realmente estos artistas en el alma de la vida vasca, de la vida de sus campos, en el matiz de sus colores, en el calor de su luz; entran en el alma de sus viejos caseríos, de sus costas azotadas y, sobre todo, en el alma de sus familias típicas de labradores y marinos. Con el espíritu de sus montañas entran los Zubiaurre en el de ser ocupadores, mostrando la fortaleza de la Raza en sus hombres, hechos a luchar con la tierra y con el agua y su gracia y belleza en sus hijas, cuya nativa distinción de líneas y sentimientos las coloca sobre las campesinas de todos los demás pueblos.

Esa fortaleza, y gracia, y belleza, y general honradez del pueblo, esencia de su vida es presentada limpia, ingenua y subyugadoramente por los Zubiaurre, con lo que van atrayendo sobre su estirpe, sin violencia, antes bien, con gozo general, la simpatía y el amor de todos."

Leoncio Benedito escribía de Ramón Zubiaurre:

"Hace en sus cuadros la poesía de la raza con sus tradiciones ancentrales, con sus romerías, danzas y costumbres. Como fondo, los valles entre los altos Pirineos; campos verdes ondulantes, sembrados de pequeños caseríos, sobre los que flota, entre la bruma de sus montañas y el océano, una fina nube de melancolía. Nos atrae por la inmensa emoción que nos hace sentir con sus realidades familiares, que son el aspecto excepcional de sus cuadros. Es el pintor de su país; su arte interpreta exactamente la idiosincrasia moral de la raza vasca."

Sí, es nuestro pintor, que presenta bellamente, emocionalmente, a los extraños, lo que hay en los vascos de mejor y más bello. Y así cumple su misión, porque, como muy bien dice Ruskin, no consiste el arte verdadero en cambiar o perfeccionar la naturaleza, sino en buscar a través de ella las cosas que son buenas, las cosas que son puras y, amándolas, en poner todo lo que el pintor tiene de fuerza o de seducción para expresar su belleza, a fin de hacerlas comprender a los demás.

**Kizkitza.**

# Demostración al Sr. Rodolfo Gorriti, con motivo de su partida para los Estados Unidos



Nuestro amigo D. Rodolfo Gorriti, Secretario del Consejo Directivo de «Euskal Erría» partirá, el 22 del corriente, para los Estados Unidos, cumpliendo una misión oficial que le fuera confiada.

Con tal motivo, el Consejo Directivo y asociados le ofrecerán, en el Recreo de Malvín, el Domingo 20 del que rige, un almuerzo, a la hora 12.

Las adhesiones se reciben desde ahora, en la sede social de la calle San José 1168.

Trátase de una demostración merecida, pues D. Rodolfo Gorriti es un entusiasta propagandista de nuestra obra. Van con él nuestros votos de felicidad y buen viaje.

# A nuestros asociados

## LA CONCURRENCIA A NUESTRO LOCAL

Tenemos la satisfacción de consignar que, nuestra sede social de "Euskal Erria" se ve muy concurrida, todas las noches, por asociados, pues allí se pasan momentos de grato esparcimiento, al calor de un compañerismo fraterno.

También en las horas de la tarde, muchos son los asociados que visitan nuestra sede.

A todos se ofrece un servicio bien presentado atendido por el consocio señor Constancio Garciandía.

Este nos pide recomendemos a los demás consocios que vería con agrado sus visitas, especialmente para presenciar los interesantes partidos de pelota que se verifican, en la cancha social, los días jueves y sábados, a la hora 21.

Uno de estos partidos, verificado recientemente, motivó el siguiente comentario de nuestro colega "El Plata":

"Se efectuó en la sede del "Euskal Erria", ante numerosa concurrencia que ocupaba las amplias instalaciones del local, un interesante partido de pelota a mano con el concurso de prestigiosos pelotaris, que formaron de la manera siguiente: Felipe Bordach y Guillermo Irigaray contra Antonio Gamberoni y Valentín Gelós. Fué concertado a 50 tantos y a sacar del 3 ½ Felipe; los demás, libres.

"El partido se desarrolló reñidamente, porfiándose los tantos con mucho entusiasmo, siguiendo el público con creciente interés el lance a medida que se sucedían las emocionantes jugadas que los pelotaris prodigaban con la maestría que les caracteriza. La "rentrée" del destacado pelotaris Bordach fué saludada por el público con marcado cariño y entusiasmo; la labor que desarrolló el mencionado pelotaris fué sumamente eficaz, descollando con su hermoso sobrebrazo convirtiendo numerosos tantos con su clásico golpe de dos pares y share. Su compañero Irigaray lo acompañó con su juego discreto de costumbre.

"Gamberoni defendió con tesón sus posiciones, logrando en numerosas ocasiones neutralizar el juego de sus contrarios. Acompañó dignamente a su compañero.

"La partida fué ganada por la pareja Bordach-Irigaray por cuatro tantos. A continuación se realizó la revancha del mismo partido, la que nuevamente fué ganada por la misma pareja por la diferencia de seis tantos."

---

El sábado 5 de este mes, se verificaron otros partidos, que fueron reseñados en estos términos por el diario "Imparcial":

"En la sede del "Euskal", ante numerosa concurrencia que llenaba las instalaciones del local se efectuaron dos partidos en los que intervinieron los conocidos pelotaris Gamberoni y Jaureguiberry contra Palacios y la derecha de Irigaray. El encuentro fué concertado a 50 tantos dispensando la pareja Palacios e Irigaray la ventaja de medio cuadro en el saque a sus contrincantes. Fueron dos partidos que entusiasmaron al "respetable", por las incidencias desarrolladas en su transcurso. Gamberoni luchó como un león" desplegando un juego sumamente inteligente y sosteniendo todo el peso de los partidos. Jaureguiberry, tal vez molestado por una afección a la vista no acompañó a Gamberoni con la eficacia de otras veces. Palacios se destacó con sus cortadas tanto de zurda como de derecha: Irigaray, que jugaba con la derecha sola, acompañó notablemente a su compañero.

El primer match fué ganado por la pareja de Palacios e Irigaray, ganando la pareja Gamberoni y Jaureguiberry el segundo".



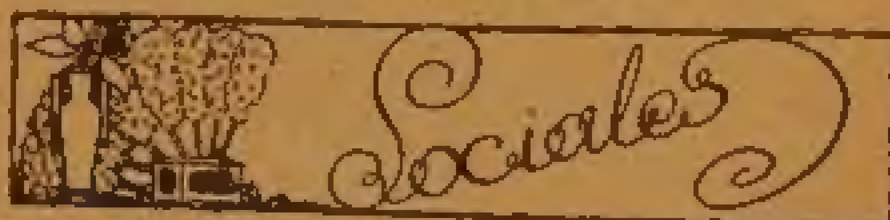

## ALMANAQUE "LA BASKONIA"

Hemos recibido un ejemplar de esta interesante publicación que, desde hace muchos años, edita en Buenos Aires el señor don José R. de Uriarte, director de nuestro colega "La Baskonia".

Es un almanaque muy interesante que contiene un material de lectura seleccionado, con numerosos grabados de motivos vascos.

Esta edición representa un esfuerzo vasquista, y merece, por tanto, el señor Uriarte, nuestro aplauso, que se lo tributamos sin reservas.

Mientras tanto, agradecemos el ejemplar con que hemos sido obsequiados.




## LA FIESTA REALIZADA

Se verificó el domingo 13 del corriente, en nuestro Recreo de Malvín, la fiesta correspondiente al mes de Febrero, número 109, que congregó numerosa y selecta concurrencia.

El programa combinado por nuestra Comisión de Fiestas se cumplió ampliamente.

Esta jornada dejó, en nuestro espíritu, gratos recuerdos.

### ANA E. DE ARAMBURU

Falleció en nuestra capital la señora Ana E. de Aramburu, esposa de nuestro consocio D Domingo Aramburu, después de una cruel enfermedad

La extinta era muy apreciada en el vasto círculo de sus amistades y, por la bondad de su corazón y nobleza de alma, logró conquistar afectos y simpatías.

El sepelio de sus restos se vió muy concurrido.

Presentamos nuestras condolencias a su esposo

### ANA I. DE AGUERRE

Rodeada del cariño de los suyos, después de una vida noblemente vivida, falleció en esta capital la señora Ana Ithurralde de Aguerre, dama de bellas prendas morales.

En su hogar encontró las alegrías íntimas que reclamara su espíritu y, junto a sus hijos, transcurrieron sus años que los consagró a la practica del bien

Nos inclinamos ante su tumba recién abierta y presentamos nuestro pésame a sus deudos.

### AL MINISTRO DE FRANCIA

Noticias telegráficas recibidas de París nos hicieron saber que murió, en aquella capital, la esposa del Ministro de Francia ante el Gobierno del Uruguay, D Andrés Tinayre.

Con este motivo, cumplimos con el deber de presentar, a tan atento diplomático, el testimonio de nuestras sentidas condolencias

### EL P. MARCOS DE LEIZA

Se encuentra entre nosotros, pasando las vacaciones, el R P. Fray *Marcos de Leiza*, profesor de "Euskal Echea", de Llavallol, a quien tuvimos el placer de conocer recientemente

El mencionado religioso visitará la sede de nuestra Institución, el Instituto y el Recreo de Malvín

Le deseamos grata permanencia entre nosotros

### IN MEMORIAN

Muy concurrido se vió el funeral celebrado en la Iglesia Parroquial de la Unión, en memoria de la señora Juana P de Franchez, recientemente fallecida.

### VIAJEROS

Partió para su estancia el señor D. Martín Bidosteguy, miembro del Consejo Directivo de "Euskal Erria

Regresó del departamento de San José el señor Nicomedes Iguain (hijo).

—Hallase en su estancia nuestro consocio don Esteban Leonis.

### D. MIGUEL ARANZABAL

A bordo del vapor frances "Massilia", tuvimos el placer de conocer al señor D. Miguel Aranzabal que se dirigía a Buenos Aires con procedencia de su propiedad "Amatchi", situada en Hendaya, Francia, a quien acompañaba su esposa la señora Fermina Ohaco de Aranzabal

Este conocido vasco estuvo muchos años en el Uruguay, en el departamento de Flores, y realiza este viaje con el fin de visitar a sus parientes y amigos

Al saludarlo afectuosamente les deseamos grata permanencia en estas tierras de América.

### ENFERMOS —

Fué operado, recientemente, en uno de los principales Sanatorios, nuestro apreciado consocio D. Pedro Bidegain. Formulamos votos por su completo restablecimiento. Muchas de sus amistades se interesan por su salud

### NOTICIAS DE LA ARGENTINA

Comenzó la construccion de la Iglesia para "Euskal Echea", que se encuentra en Llavallol, magnifica obra que será donada por la benemérita dama doña María J. de Pradère

—Se inició la construcción del edificio destinado al colegio de niñas, de "Euskal Erria", en el centro de la ciudad de Buenos Aires, donación tambien, de la señora de Pradère

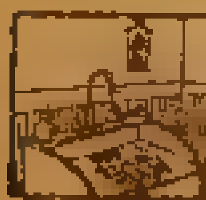
—Los cursos del año escolar en "Euskal Echea" comenzaran en los primeros dias de Marzo.

—El P. Fernando Soloeta, se encuentra en Buenos Aires desempeñando el curato de la Parroquia de N. S. de Pompeya.

—El R. P. Fray Miguel de Pamplona, gran amigo de los vascos, se encuentra actualmente en el Convento de los Capuchinos de Hijar (España)

—D. Tristán Aguerre, radicado en Buenos Aires, dentro de unos meses piensa trasladarse a Europa, con el fin de visitar a su familia.

D. J Pedro Passicot, Presidente del "Centre Basque Français" de Buenos Aires, tiene el proposito de realizar un viaje a Europa a principios de Mayo próximo.



## Notas de Euskal Erria

### "NOTA BENE KIDD"

Como todos los años, hemos sido obsequiados con un ejemplar de la interesante Agenda "Nota Bene Kidd", editada por la imprenta del mismo nombre, de Buenos Aires, situada en la calle Reconquista 274.

Es esta una publicación muy hermosa, con tapas de cuero y cantos dorados y, la distribución de cada día ha sido hecha con gusto y arte y en forma sumamente práctica.

Nota Bene Kidd es [illegible] indispensable para el hogar como para los profesionales y hombres de negocios.

Nos permitimos recomendar [illegible] adquisición, mientras agradecemos tan gentil envío del señor D. Cayetano T. Guerra, a quien enviamos sinceras felicitaciones.

### ACUSANDO RECIBO

Varios órganos de la prensa acusaron recibo del número del 1.° del corriente, de esta Revista, en los términos siguientes: "El Diario" dijo lo que sigue: "Ha llegado hasta nosotros el número 514 de la antigua revista vascongada del Uruguay "EUSKAL ERRIA".

Esta interesante publicación quincenal es [illegible] la institución de la referencia y tiene [illegible] objeto el enterar a los asociados de [illegible] EUSKAL ERRIA [illegible]

[illegible]

[illegible] recibido el número 514 de la revista [illegible] vascongada del Uruguay "EUSKAL ERRIA", interesante publicación que trae muy buenas notas literarias, de información, científicas, de actualidad, etc.

## Administración de la Revista "Euskal Erria" en Enero de 1927

**DEBE**

| | |
|---|---|
| Enero 1°, Existencia en Caja . . . | $ [illegible] |
| » 30 - Recibido de Juan Arotcharen por avisos . . . . . . . | » 113 70 |
| » 30 de Tesorería . . . . . . | » 40,— |
| » Compañía Francesa aviso Diciembre | 8 — |
| » Aviso funeral de la Sucesión [illegible] | [illegible] |
| Suma | $ [illegible] |

**HABER**

| | |
|---|---|
| Enero. 30-Pagado a Kruse & Figueroa por impresión de los Nos. 512 y 513 . . . . . . . | $ 114,— |
| » 30 a A. P. Parrabère, Redacción | » 20,— |
| » Porte Pago Octubre Noviembre y Diciembre 1926 . . . . . | » [illegible] |
| » 30 a Juan Arotcharen, comisión | » [illegible] |
| » 30 Conducción y estampillas . . | » [illegible] |
| Saldo que pasa a Febrero . . | [illegible] |
| Suma | $ [illegible] |

M. Mujica

Administrador

# BALANCE DEL MOVIMIENTO DE SOCIOS Y VALORES

| MOVIMIENTO DE SOCIOS | | | | ENERO DE 1927 | MOVIMIENTO DE VALORES | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ANUALES | MENSUALES | A | M | DESCRIPCIÓN | INGRESOS | MENSUALES | ANUALES | CASILLEROS | CARNETS Y VARIOS |
| 59 | | | 696 | *Existencia en 31 de Enero de 1927.* | | | | | |
| | | | | Impagos atrasados según lista 239 . . . . . . . . . . | 3,00 | 233,00 | 48,00 | 34,50 | |
| | $ 696 | | 696 | Recibos hechos s/lista Nº. 240 . . . . . . . . . . . | | 696,00 | 96,00 | | |
| | 8 | | 8 | Recibos hechos según lista Nº. 241 . . . . . . . . . | 8,00 | 8,00 | | | |
| 59 | $ 704 | . . . | 704 | . . . . Sumas . . . . . . . . . . . . . . . . | 11,00 | 937,00 | 144,00 | 34,50 | |
| | | | | *Impagos en este mes* . . . . . . . . . . . . . . | 3,00 | 256,00 | 60,00 | 34,50 | |
| — | — 34 | . . . | — 34 | Borrados, algunos con deudas, del Nº. 1321 al 1354. . . | 8,00 | 681,00<br>45,00 | 84,00 | 00,00 | |
| | | . . . | | | | | | | RESUMEN<br>00,00<br>84,00<br>636,00<br>8,00 |
| 59 | 670 | | 670 | . . . *Socios para el 1º. de Febrero de 1927* | | | | | |
| | | | | | Efectivo recibido del Cobrador, s/caja $ 728,00 | | | | |

Arnoldo Pedro Parabère.

Secretario General

# Movimiento de Caja en el mes de Enero de 1927

## (EJERCICIO 1927-28

### INGRESOS

| | | | |
|---|---|---|---|
| *A Saldo del mes anterior* . . . . . . . . . . . . | $ 1.647.35 | | |
| *A Cuotas a Cobrar:* | | | |
| Recibido del Recaudador D. Juan Arotcharen, según Movimiento de Socios y Valores . . . . . . . . . . . . | " 728.00 | | $ 2.375.35 |

### EGRESOS

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Por Gastos Generales:* | | | | | |
| Comprobante | 131 | Tasación especial del Banco Hipotecario . . . | $ 14.82 | | |
| " | 136 | Propinas diversas, debidamente autorizadas . . | " 6.00 | | |
| " | 137 | A Alejandro Mezzera, una lámpara . . . . | " 1.80 | | |
| " | 138 | A Fernandez García Chiodini, 1 tohallero y 1050 tohallas papel . . . . . . . . | " 8.45 | | |
| " | 139 | A Mosca Hnos., útiles Secretaría . . . . | " 1.56 | | |
| " | 140 | Teléfono, Sede Central, Enero y Febrero 1927 . | " 9.40 | | |
| " | 141 | Impuesto de Instrucción Pública (Enero) . . . | " 1.20 | | |
| " | 142 | A Arnaldo Pedro Parrabère, Secretaría . . | " 80.10 | | |
| " | 143 | Gastos detallados, de Secretaría, en el mes . . | " 4.11 | | |
| " | 145 | Envíos varios, a D. Juan Arotcharen . . . . | " 1.00 | $ 127.84 | |
| *Por Sede Social:* | | | | | |
| Comprobante | 132 | Por Seguro de la sede central en el Banco de Seguros del Estado . . . . . . . . . | $ 127.50 | | |
| | | Depositado en el Banco Hipotecario, s/libreta . | " 250.00 | | |
| " | 146 | Arreglos en las piezas altas y cocina, a Américo Incert . . . . . . . . | " 8.00 | | |
| " | 147 | Por arreglo de un piso y reposición de un tirante . | " 5.00 | | |
| " | 148 | A Arturo Carlomagno, compostura de un canal en la cancha . . . . . . . . | " 5.00 | $ 395.50 | |
| *Por Comisiones:* | | | | | |
| Comprobante | 133 | Pagado a D. Juan Arotcharen: 7 % sobre $ 728.00. | $ 50.96 | " 50.96 | |
| *Por Propaganda:* | | | | | |
| Comprobante | 134 | Entregado al Administrador, D. Manuel Mujica. . | $ 40.00 | " 40.00 | |
| *Por Pabellón en Malvín:* | | | | | |
| Comprobante | 135 | Pagado a D. Eugenio Arin, conservación y vigilancia del Recreo, en Enero de 1927 . . . . | $ 40.00 | " 40.00 | |
| *Por Muebles y Útiles, Sede Social Central:* | | | | | |
| Comprobante | 144 | Por un reloj de pared, a Mariezcurrena Hnos. . | $ 12.00 | " 12.00 | $ 666.30 |
| *Enero 31-1927* | | *Por Saldo que pasa al 1.º de Febrero de 1927* . | | | $ 1.709.05 |

V.º B.º

S. E. u O.

Presidente

Rodolfo Gorriti

Secretario

Juan N. Caillava

Tesorero

Tall. Gráf. Kruse & Figueroa Yaro 1838